

ترجمه متون سیاسی

ویژه دانشجویان رشته مترجمی زبان انگلیسی

دکتر پرویز بیرجندی

دکتر بهمن گرجیان

شیوا مولونیا

هدف این مجموعه معرفی روشی نوین و آرایه

تمرین‌های کاربردی در راستای

ترجمه متون سیاسی است



با توجه به ارایه درس "ترجمه متون سیاسی" در راستای اجرای برنامه‌ریزی‌های آموزشی رشته مترجمی زبان انگلیسی و ضرورت آشنایی دانشجویان با ترجمه متون تخصصی، این مجموعه در دو بخش تدوین گردید.

بخش اول کتاب دربرگیرنده سی درس به همراه تمرین‌هایی در خصوص آشنایی با ترجمه سیاسی است. متون سیاسی هر درس برگرفته از اخبار موجود در زمینه اوضاع و روابط سیاسی کشورهای جهان در سال‌های ۲۰۰۴، ۲۰۰۵ و ۲۰۰۶ میلادی و نیز مقاله‌های سیاسی مندرج در مطبوعات انگلیسی زبان نظیر مجله‌های Time و Newsweek انتخاب شده است.

پس از هر متن، ترجمه پیشنهادی آن به فارسی ذکر شده که هدف آن شرکت دانشجویان در فعالیت‌های کلاسی، نقد و بررسی ترجمه ارایه شده و انتخاب نزدیک‌ترین معادل فارسی و انگلیسی از نظر واژگان، معنی، مفهوم و سبک است، همچنین تمرین‌هایی به منظور آگاهی هرچه بیشتر دانشجویان از واژگان تخصصی، اصطلاحات و اختصارات سیاسی تنظیم شده که شامل شش بخش است. در تمرین اول (A) و دوم (B) ترجمه واژگان تخصصی به فارسی و انگلیسی ارایه شده است. تمرین سوم (C) به اصطلاحات سیاسی و تمرین چهارم (D) به اختصارات سیاسی اختصاص یافته است. تمرین‌های پنجم (E) و ششم (F) به منظور ارایه ترجمه‌های پیشنهادی از سوی دانشجویان و افزایش پویایی و مشارکت آنها در کلاس درس، به ترتیب شامل دو متن کوتاه جهت ترجمه به فارسی و انگلیسی است.

بخش دوم کتاب شامل هشت پیوست است که به ترتیب اطلاعاتی در زمینه اختصارات سیاسی، اسامی سازمان‌های دولتی، القاب رسمی، نام خبرگزاری‌های سراسری و فهرستی از کشورهای جهان را در اختیار علاقه‌مندان قرار می‌دهد. پیوست ششم شامل ۲۸ خبر سیاسی

انگلیسی و ۲۸ خبر سیاسی فارسی است که برای تمرین بیشتر و ایجاد زمینه تحلیل ترجمه‌ها توسط دانشجویان، داخل یا خارج از کلاس درس در نظر گرفته شده است و پیوست هفتم با عنوان "متون سیاسی اقتصادی" اختصاص به نوعی از خبرها دارد که در حقیقت تلفیقی از مفاهیم سیاسی و اقتصادی را دربردارند ولی در قالب یک متن کلی بیان شده‌اند، در این بخش نیز ۱۰ خبر سیاسی انگلیسی و ۱۰ خبر سیاسی فارسی ذکر شده است. در پایان، هدف پیوست هشتم آشنایی بیشتر دانشجویان با واژگان و اصطلاحات سیاسی است که علاوه بر واژگان ذکر شده در تمرین‌های دروس، مجموعه‌ای فراتر به همراه معادل‌های فارسی ارائه شده است.

مجموعه حاضر برای دانشجویان رشته مترجمی زبان انگلیسی در مقطع کارشناسی در درس "ترجمه متون سیاسی" به ارزش ۲ واحد تدوین شده است که به استادان ارجمند و دانشجویان عزیز تقدیم می‌گردد، همچنین این کتاب گزینه مناسبی به عنوان منبع کمک درسی در دروس "ترجمه متون ساده"، "ترجمه پیشرفته ۱ و ۲"، "ترجمه متون مطبوعاتی ۱ و ۲"، "ترجمه متون اقتصادی" و نیز دروس زبان تخصصی دانشجویان رشته علوم سیاسی است.

امید است علاوه بر جامعه دانشگاهی، سایر دانش‌پژوهان و صاحب نظران عرصه علوم سیاسی ضمن استفاده از این مجموعه با ارائه راهنمایی‌های ارزشمند خویش مؤلفین را در هر چه کامل‌تر شدن کتاب در چاپ‌های بعدی یاری نمایند.

راهنمای استفاده از کتاب برای اساتید:

۱. دانشجویان با اصول و مبانی ترجمه متون سیاسی در هنگام برابریابی دو زبان مبدأ و مقصد برای متون و تمرین‌های ارائه شده در کتاب راهنمایی و آشنا شوند.
۲. هدف کلاس ترجمه متون سیاسی به عنوان کارگاه ترجمه جهت افزایش خلاقیت و توانایی دانشجویان و بررسی پیشنهادهای آنها در راستای ترجمه متون انگلیسی در نظر گرفته شود.

۳. دانشجویان در ترجمه متون سیاسی در مجلات، روزنامه‌ها و نیز سایر رسانه‌های انگلیسی زبان و جستجوی خبرهای جدید سیاسی از سایت‌های اینترنتی تشویق گردند.
۴. زمان کلاس برای تدریس انتخابی از میان سی درس ارایه شده در یک نیم سال تحصیلی تنظیم و برنامه‌ریزی شود.
۵. پیشنهاد می‌گردد اساتید محترم در هر نیم سال تحصیلی، پانزده درس را به صورت انتخابی در کلاس تدریس نموده و پانزده درس دیگر را به صورت تکلیف منزل ارایه نمایند. پس از هر پانزده درس، تمرین مروری ارایه شده است که به دامنه واژگان و مفاهیم سیاسی در دو زبان فارسی و انگلیسی کمک می‌کند.
۶. عبارت‌ها و اختصارات انگلیسی که در تمرین‌ها وجود دارد ولی در متون اصلی هر درس ارایه نشده است، در پیوست هشتم به همراه معادل فارسی آنها ذکر شده است.
۷. اساتید گرامی می‌توانند از پیوست‌های هشت گانه نیز در آزمون‌های کلاسی و یا تکمیلی در هر نیم سال استفاده نمایند.
۸. استفاده از فرهنگ‌های تخصصی متون سیاسی در مطالعه این کتاب بسیار راهگشا خواهد بود که در بخش منابع و مآخذ پایانی به فهرستی در این خصوص پرداخته شده است.
۹. برخی از واژه‌ها، اختصارات و عبارت‌های سیاسی ممکن است دارای چند معادل فارسی یا انگلیسی باشند، لذا بهتر است که چند معنایی بودن آنها برای دانشجویان محترم توضیح داده شود.

راهنمای استفاده از کتاب برای دانشجویان:

۱. معادل فارسی و انگلیسی برای واژگان، اصطلاحات و عبارت‌های سیاسی ارایه شده در تمرین‌ها در مرحله ابتدایی یافته شود و ترجمه متون تخصصی به فارسی و انگلیسی در مراحل بعد صورت پذیرد.

۲. اصطلاحات، اختصارات و عبارات‌های سیاسی از مجلات، روزنامه‌ها و سایر رسانه‌های انگلیسی زبان با معادل‌های موجود در کتاب و معادل‌های مطرح شده در کلاس درس مورد مطالعه و مقایسه قرار گیرند.
۴. دانشجویان محترم در بحث‌های کلاسی و کارگاه‌های ترجمه و آرایه معادل مناسب برای عبارات، اصطلاحات و متون انگلیسی و فارسی با توجه به فرهنگ‌های تخصصی یک زبان و دوزبانه سیاسی شرکت فعال داشته باشند.
۵. ترجمه فارسی آرایه شده برای متون اصلی هر درس پیشنهادی است. از این رو، دانشجویان می‌توانند با هدایت اساتید محترم در خصوص ترجمه فارسی هر متن در کلاس به بحث و تبادل نظر بپردازند و بهترین و نزدیک‌ترین معادل فارسی را برای هر متن بیابند.
۶. عادل فارسی‌واژگان، اصطلاحات، اختصارات و عبارات‌های سیاسی که در تمرین‌ها به کار رفته است، چنانچه در متن اصلی موجود نباشد در پیوست هشتم جهت معادل‌یابی سریع در دسترس دانشجویان قرار دارد.
۷. پیوست‌های پایان کتاب جهت توسعه دامنه واژگان سیاسی و کمک به معادل‌یابی آنها آرایه شده‌اند. پیشنهاد می‌گردد که دانشجویان عزیز نسبت به معادل‌یابی متون انگلیسی و فارسی آرایه شده در پیوست‌های پایانی به وسیله فرهنگ‌های تخصصی سیاسی اقدام نمایند.
۸. از آنجا که متون سیاسی به عنوان یک نوع ادبی (Genre) خاص هستند، لازم است دانشجویان محترم در خصوص ویرایش و نگارش این نوع ادبی اطلاعات خود را افزایش دهند تا در ترجمه متون سیاسی و نگارش فارسی و انگلیسی آنها مهارت کافی را کسب نمایند.

دکتر پرویز بیرجندی

دکتر بهمن گرجیان

شیوا مولونیا

Translation of Political Texts

*For Students Majoring
in English Translation*

Dr.P.Birjandi

Dr.B.Gorjian

S.Molonia

*This collection attempts to present a new
approach and provides students with ample
practices in the area of translating
political texts.*



سرشناسه: بیرجندی، پرویز، ۱۳۱۹ -
 عنوان و پدیدآور: ترجمه متون سیاسی ویژه دانشجویان رشته مترجمی زبان انگلیسی / پرویز بیرجندی،
 بهمن گرجیان، شیوا مولونیا.
 مشخصات نشر: تهران: رهنما، ۱۳۸۵.
 مشخصات ظاهری: د، [۲۱۱] ص: جدول.
 شابک: 964-367-235-2
 وضعیت فهرستویی: فیبا
 یادداشت کلی: فارسی - انگلیسی
 یادداشت: پشت جلد به انگلیسی: P. Birjandi, B. Gorjian, S. Molonia.

Translation of Political Texts for Students Majoring in English Translation

یادداشت: واژه نامه.
 یادداشت: کتابنامه: ص. [۱۹۸-۱۹۹].
 موضوع: زبان انگلیسی - کتابهای تراث - علوم سیاسی.
 موضوع: زبان انگلیسی - راهنمای آموزشی (هالی).
 موضوع: زبان انگلیسی - کتابهای درسی برای خارجیان - فارسی.
 شانه افزوده: گرجیان، بهمن، ۱۳۴۰ -
 شانه افزوده: مولونیا، شیوا، ۱۳۵۶ -
 رده بندی کنگره: ۸ب۹ع۸۵/۱۱۲۷ PE
 رده بندی دیویی: ۴۲۸/۲۴۸
 شماره کتابخانه ملی: ۸۵-۴۵۴۳۰

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any means without the permission, in writing, from the Publisher.

No. 220, Shohadaye Zhandarmerie St. (Moshtagh St.), Between Farvardin & Fakhre Razi, Enghelab Ave., Oppo. Tehran University, Tehran, Iran.

P.O. Box: 13145/1845-Tel: (021) 66416604-66400927-66481662

E-mail: info@rahnmapress.com

http://WWW.RAHNAMAPRESS.COM



مؤلفین: پرویز بیرجندی، بهمن گرجیان، شیوا مولونیا، لیتوگرافی: فراندیش، چاپ: چاپخانه گوهر اندیشه، چاپ اول: زمستان ۱۳۸۵، تیراژ: ۱۵۰۰ نسخه، ناشر: انتشارات رهنما، آدرس: مقابل دانشگاه تهران، خیابان فروردین، نیش خیابان شهدای ژاندارمری، پلاک ۲۲۰، تلفن: ۶۶۴۰۰۹۲۷، ۶۶۴۱۶۶۰۴، ۶۶۴۸۱۶۶۲، فاکس: ۶۶۴۶۸۱۹۴، فروشگاه رهنما، سعادت آباد، خیابان علامه طباطبایی جنوبی، پلاک ۸، تلفن: ۸۸۶۹۴۱۰۲، شماره تلفن فروشگاه شماره ۴: ۶۶۴۱۶۴۳۲، آدرس فروشگاه شماره ۵: خیابان پیروزی نبش خیابان سوم نیروی هوایی، تلفن: ۷۷۴۸۲۵۰۵، نمایشگاه کتاب رهنما، مقابل دانشگاه تهران پاساژ فروزنده، تلفن: ۶۶۹۵۰۹۵۷، شابک: ۲-۲۳۵-۳۶۷-۹۶۴

حق چاپ برای ناشر محفوظ است

قیمت: ۲۸۰۰۰ ریال

In The Name of God
The Compassionate
The Merciful

www.ketab.ir

Table of Contents

Preface.....	VII	Unit 25	98
Part One: Units.....	1	Unit 26	102
Unit 1.....	2	Unit 27	106
Unit 2.....	6	Unit 28	110
Unit 3.....	10	Unit 29	114
Unit 4.....	14	Unit 30	118
Unit 5.....	18	Part Two: Appendices	122
Unit 6.....	22	Appendix 1	
Unit 7.....	26	Political Abbreviations	123
Unit 8.....	30	Appendix 2	
Unit 9.....	34	Governmental Organizations .	129
Unit 10.....	38	Appendix 3	
Unit 11.....	42	Official Titles.....	133
Unit 12.....	46	Appendix 4	
Unit 13.....	50	News Agencies	140
Unit 14.....	54	Appendix 5	
Unit 15	58	Geographical Names.....	143
Unit 16.....	62	Appendix 6	
Unit 17.....	66	English and Persian Political	
Unit 18.....	70	News.....	147
Unit 19.....	74	Appendix 7	
Unit 20.....	78	English and Persian Political	
Unit 21.....	82	Economic News.....	175
Unit 22.....	86	Appendix 8	
Unit 23.....	90	Political Expressions.....	185
Unit 24.....	94	Bibliography	198

Preface

The main purpose in designing this textbook is allotted to the course entitled «Translation of Political Texts» for the university students majoring in English Translation in order to acquaint them with the process of translating English political texts.

This book consists of two parts. The first part includes thirty units and related exercises. A tentative Persian translation of each English text has been given in order to encourage students to take part in class activities and discussions. The second part consists of eight indices that would help students to learn extra political expressions in this domain.

More specifically, this textbook has been prepared for the students majoring in English Translation, but we hope that it would also be helpful for readers and researchers who are involved in areas related to political issues. The compilers of this text would appreciate any comments or suggestions.

Dr.P.Birjandi

Dr.B.Gorjian

S.Molonia